

**ANALYZING THE CULTURAL WORDS IN THE TRANSLATION OF
“THE ADVENTURES OF TOM SAWYER” BY MARK TWAIN
(A Descriptive Study of Cultural Words Translation: English into
Indonesian)**

A Paper

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for
Sarjana Sastra Degree**



**By
Teni Hadiyani
001075**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION
2005**



**ANALYZING THE CULTURAL WORDS IN THE
TRANSLATION OF "THE ADVENTURES OF TOM
SAWYER" BY MARK TWAIN**


By
Teni Hadiyani
001075

Approved by:

Supervisor I


I. Odo Fadloeli, M.A.
IP. 130 605 180

Supervisor II


Rojab Siti Rodliyah, S.Pd., M.Ed.
NIP. 132 300 409

The Head of English Education Department
of Indonesia University of Education


Dr. Iwa Lukmana, MA
NIP. 130 528 295



Parents for me are my everything

They are like candles

*Which let their body burned to keep me from
the dark.*

Sisters and Brother for me are my everything

They are like sticks

*Which tan me when I make a mistake and
strengthens me when I am weak.*

Friends for me are my everything

They are like water

*Which quench my thirst of sharing and
caring.*

Dedicated to:

Mamih and Bapak

Teteh Tevi, Dede Novi and A Tommy

Without you, I am nothing.

Thank you



Statement

I hereby certify that this paper entitled **Analyzing the Cultural Words in the Translation of “The Adventures of Tom Sawyer” By Mark Twain** is completely my own work except where due references are made in the text of the paper and bibliography and contains no material which have been accepted for the award of any other degree or diploma at any university.

Bandung, February 2005

Teni Hadiyani



ABSTRACT

Cultural words are specific words for special kinds of “things”, events or customs which only exist in one language. People will find difficulty when they read stories of foreign language because of their different culture. That is why a translator is needed. The most difficulty faced by the translator is when he must translate the cultural words of a story because of different cultures. In one side he must be faithful with the content of the story but he also has to make the translation as natural as possible.

In this research, the researcher tried to find out in what categories the cultural words found in “The Adventures of Tom Sawyer” novel are divided and what procedures are employed by the translator to translate the cultural words in the novel. In the end, the researcher come to the conclusion that cultural words can be translated using some procedures. Most of cultural words were translated using transference and literal translation. The cultural equivalent is needed when the equivalent word does not exist in target language so the translator can substitute it with cultural word of TL.

In the end, the translator should be aware of one thing. He can treat cultural words freely but it does not mean that he can put any words to substitute the cultural words of SL but he has to make the translation as closest natural equivalent to the source language message.



PREFACE

Alhamdulillahhi robbil 'alamin.

May Allah bless the Messenger, Muhammad, the last messenger, his households, his companions, and those who followed him until the day of resurrection.

This paper concerning "Analyzing The Cultural Words in the Translation of 'The Adventures of Tom Sawyer' by Mark Twain" is submitted as a partial fulfillment of the requirements for *Sarjana Sastra* Degree of English Education Department of FPBS of UPI. The researcher realizes that this paper is still far from being perfect. Therefore, any constructive comments and criticisms are welcomed.

The last but definitely not the least, hopefully this paper can give a significant contribution in translation field.

Bandung, February 2005

Teni Hadiyani



ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my deepest gratitude sincerely and thanks to the people who haven given me their contributions and supports to the completion of this research, as follows:

1. Dr. H. Odo Fadloeli, M.A., as my first supervisor, and Rojab Siti Rodliyah, S.Pd., M.Pd., as my second supervisor, for having kindly given me guidance, suggestions and supports.
2. The Head of English Education Department, Faculty of Language and Art Education, Dr. Iwa Lukmana, M.A.
3. All lecturers of English non-Education Department of UPI, who have shared knowledge to me during my college.
4. My beloved Mamih and Bapak, Tete Tevi, Dede Novi and A Tommy, for their endless love, supports and prayers.
5. Anda Suhenda's big family in Bandung and Ahmad's big family in Cirebon.
6. My Ambonese father, the late Mr. Sarkol , I miss you so much.
7. My dearest one, Wahyudi Setyo Wiyogo, for prayers, love and support.
8. Brother Siaga Pratama, for your financial and moral support.
9. Ika, Meli, Gita, and Indri, our struggle is not over yet. Keep fighting, Girls!
10. Nuha, Rahayu, Vita, we have had a great time to struggle together. Thanks.
11. My classmates of English non-Education A and B of 2000.
12. All officers in English Department who have given me a favor with the administrative process.

And those are who cannot be mentioned one by one here in this paper, thank you.



CONTENTS

| | |
|--|-----|
| STATEMENT | i |
| ABSTRACT | ii |
| PREFACE | iii |
| ACKNOWLEDGEMENT | iv |
| CONTENTS | v |
| CHAPTER I INTRODUCTION | |
| 1.1 Background | 1 |
| 1.2 Statements of the Problem..... | 5 |
| 1.3 Limitation of the Problem..... | 5 |
| 1.4 The Objective of the Study..... | 5 |
| 1.5 The Aim of the Study..... | 5 |
| 1.6 The Assumption..... | 6 |
| 1.7 Research Method..... | 6 |
| 1.8 Collecting the Data..... | 6 |
| 1.9 Sample..... | 6 |
| 2. Classification of Key Terms..... | 7 |
| 2.1 Organization of the Paper..... | 8 |
| CHAPTER II LITERATURE REVIEW | 9 |
| 2.1 Translation | 9 |
| 2.1.1 Definitions of Translation..... | 9 |
| 2.1.2 Translation Methods..... | 11 |
| 2.1.3 Translation Process..... | 14 |
| 2.2 Cultural Words | 16 |
| 2.2.1 Definition of Cultural Words..... | 16 |
| 2.2.2 The Translation of Cultural Words..... | 17 |
| CHAPTER III METHODOLOGY | 26 |
| 3.1 The Method of the Research..... | 26 |

| | |
|---|-----------|
| 3.2 The Subject of the Study..... | 26 |
| 3.3 Data Collection..... | 27 |
| 3.4 The Data Analysis..... | 27 |
| CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION..... | 29 |
| 4.1 Findings..... | 29 |
| 4.1.1 Categories of Cultural Words..... | 29 |
| 4.1.2 The Procedures of Translation..... | 34 |
| 4.2 Discussion..... | 38 |
| 4.2.1 The Categories of Cultural Words and Its Translation Procedures..... | 38 |
| CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS..... | 47 |
| 5.1 Conclusion..... | 47 |
| 5.2 Suggestions..... | 49 |
| REFERENCES..... | 51 |
| APPENDIXES | |
| 1. Credential Letter | |
| 2. Data Findings | |
| 3. Curriculum Vitae | |



REFERENCES

- Abdellah, Antar Solhy (2004). *The Translator's Dilemma: Implicatures and the Role of the Translator* [online]. Available: <http://accurapid.com/journal/28liter.htm> [September 20, 2004]
- Andriani, Fitria (2004). *A Metaphor Analysis from the Translated Novel of Arundaty Roy's "The God of Small Things" . A Paper*. Universitas Pendidikan Indonesia. Bandung: Unpublished.
- Anonymous (2004). *Cultural Words* [online]. Available: <http://www.ugr.es/~inped/activities6.htm> [September 15, 2004]
- Bezuidenhout, Ilze (2004). *Discursive-Semiotic Approach to Translating Cultural Aspects in Persuasive Advertisements* [online]. Available: <http://ilze.org/semio/017.htm> [September 15, 2004]
- Departemen Pendidikan Nasional (2004). *Pedoman Penelitian Karya Ilmiah*. Bandung.
- Basil, Hatim (2001). *Teaching and Researching Translation*. Essex, UK: Pearson Education Limited.
- Kartiganer, D.M. and Griffith, M.A (1972). *Theories of American Literature*. University of Washington: The Macmillan Company, New York.
- Larson, Midred L (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. USA: University Press of America.
- Newmark, P (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Newmark, P (1982). *Approaches to Translation*. Polytechnic of Central London: Pergamon Press.
- Rudes, Kjell Erik and Newton, Rae R (2001). *Surviving Your Dissertation: A Comprehensive Guide to Context and Process*. California: Sage Publication
- Suryawinata, Z (1989). *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek*. FPS IKIP Malang. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Dirjen Pendidikan Tinggi. Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan. Tenaga Kependidikan Jakarta.

- Sapir, Edward (2004). *Inferences from Analysis of Words and Grammatical Elements* [online]. Available: http://spartan.ac.brocku.ca/~lward/sapir/sapir_1916.html.
- Twain, Mark (1922). *The Adventures of Tom Sawyer*. Harper and Brothers Publishers, New York and London.
- Twain, Mark (2001) *Tom Sawyer: Anak Amerika/ Mark Twain*; alih bahasa oleh Abdoel Moeis. Balai Pustaka, Jakarta.
- Wray, A. et al (1998). *Project in Linguistics: A Practical Guide to Researching Language*.

